

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 22 (1963)

**Artikel:** Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache  
**Autor:** Pfister, Max  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-19717>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache

Letztes Jahr sind zwei Ergänzungen zu Brunels beiden Dokumentenbänden erschienen, die eine von Brunel selbst, publiziert in der *BEC 118*, 37–50, die andere von J. Bousquet in den *AnM 73*<sup>1</sup>. Diese wichtigen Originalurkunden, die, von einer Ausnahme abgesehen, alle vor 1200 abgefaßt wurden, weisen leider kein Glossar auf, das ermöglichen würde, die interessanten Wörter rasch zu finden. Da Erstbelege den Lexikologen rasch zugänglich sein sollten, auch wenn es sich zum Teil um sehr gebräuchliche Wörter handelt, folgt nun eine kurze Zusammenstellung jener Formen, die Aufnahme verdienen im *FEW* und eventuell in einer Neuauflage des *REW* oder als Vergleichsmaterialien für das in Vorbereitung begriffene Gascognische Wörterbuch herangezogen werden können. Die aufgeführten Wörter stehen verschiedentlich nicht in den beiden von Brunel publizierten Glossaren oder bilden Ergänzungen dazu. Ein \* vor einem altprovenzalischen Wort heißt, daß diese Form weder bei Lv, Rn, LvP, MeyerDoc, Brunel oder BrunelS belegt ist. Die Darstellung entspricht derjenigen des *FEW*, weshalb auf eine Angabe der Quellen und Abkürzungen verzichtet und auf das Beiheft verwiesen werden kann.

**adjacens** in der Nähe liegend; Umgegend

Apr. *aiz* 'endroit' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 48):

7, 10 e-ll-altre alo che en eis achel *aiz* ai.

Vgl. *VRom. 18*, 242.

---

<sup>1</sup> C. BRUNEL, *Un nouveau document linguistique du Gévaudan, censier de Seigneurs de Peyre au XII<sup>e</sup> siècle*, *BEC 118* (1960), 37–50.  
— J. BOUSQUET, *Vie sociale et vie religieuse en Rouergue: Les plus anciennes chartes de Saint-Austremoine (XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles)*, *AnM 73* (1961), 257–286.

**\*bosk-** (germ.) Busch

*FEW 1*, 450a: Apr. *boison* ‘buisson’ ist zu ersetzen durch: Apr. *boisson* ‘buisson; petit bois’ (SFoy; Croisade; Rn)<sup>1</sup>, *boicho* Croisade, *boysho* (14. Jh.), arouerg. *boiso* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM 73*, 279), *boisso* (vor 1174, *AnM 73*, 281).

*AnM 73*, 279: 10, 59 Deusde de Font Caucelga dedit .IIII. st. se vi pro anima sua ellas trellas don trais *lo boiso*.

*AnM 73*, 281: 11, 34 .IIII. sestiers de vi ellas treillas d’oltra *lo boisso*.

**cōmes, -īte** Graf

\*Arouerg. *comtoressa* ‘femme d’un comte’ (anfangs 13. Jh., *AnM 73*, 285).

12, 59 Na Brunixenz li *comtoressa* laisset lo cam reial da la Bairolia.

Mistral verzeichnet *coumtouresso* ‘femme d’un comtor’. Diese Form ist gebildet nach apr. *comtor* ‘comte’ (*FEW 2*, 940b) wie apr. *comtesa* zu *comte*.

**conquirere** zusammensuchen

*FEW 2*, 1058a: Apr. *conquistar* ‘conquérir; gagner’.

Diese Angabe ist zu präzisieren: Apr. *conchistar* ‘conquérir; acquérir; gagner’ (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47)<sup>2</sup>, *conquistar*, *conquestar*.

*BEC 118*, 47: 6, 2 Breu de-la honor de-Vong e de Gaitnaic que Raimonz lo-vez-coms *conchistet* de Folcuis de Brama Torta.

**costa** Rippe

*FEW 2*, 1248b: Apr. *costa* ‘pente qui forme un des flancs d’une colline’.

Zu ergänzen: Apr. *costa* (Gévaudan ca. 1185, Brunel; Rn), arouerg. id. (ca. 1174, *AnM 73*, 282)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vgl. Ortsnamen wie apr. *Lo Boison* (Gévaudan ca. 1109, Brunel), alang. *Boysso redon* (Rabastens 1492, Nègre), arouerg. *Boisson* (ca. 1120, BrunelS).

<sup>2</sup> BRUNEL, *Glossar 460 conquistad* 247, 2 ‘acquis’ ist zu streichen, da die Form *conquis* lautet und bereits unter *conquerre* angeführt ist.

<sup>3</sup> Vgl. die Ortsnamen apr. *La Kosta* (12. Jh., *BEC 118*, 49; Brunel).

*AnM* 73, 282: 11, 72 Echer Alafres laisset per seboltura *la costa* del Bosc.

#### **domina** Herrin

*FEW* 2, 123b: Apr. *domna* ‘titre donné à certaines femmes, nobles ou non’, *na, nai* Brunel.

Für die Form *na* ist zu ergänzen: Apoit. *na* (Loudun 1279, ArchHistPoitou 57, 14), apr. arouerg. id. (vor 1174, *AnM* 73, 286).

*AnM* 73, 286: 12, 80 El mas de *Na* Bernois atretant.

ArchHistPoitou 57, 14: *na* Atayse e Marguarite.

#### **dominieus** des Herrn; Sonntag

*FEW* 3, 129a: Apr. *dimenge* ‘dimanche’, *domergue, domenga* f. (selten), *ditmengue* (Quercy 1194, Brunel), *diniego* (BAlpes, R 27, 347).

Zu ergänzen: Alang. *domenge* (Lodève 1246, V 17, 357), arouerg. *ditmerge* (ca. 1180, BrunelS), *dirmegue* (ca. 1174, *AnM* 73, 284)<sup>1</sup>.

*AnM* 73, 284: 12, 43 e deu n'om revirdar lor paire e lor autre lingatge al *dirmegue* seguentre la festa d'aost.

#### **eleemosyna** Almosen

Arouerg. *cimiteri almorer* ‘cimetière pour les pauvres’ (vor 1174, *AnM* 73, 281), adauph. *maison almosnieira* ‘maison d'asile pour les pauvres et les malades’ (Tricastin ca. 1200, BrunelS).

*AnM* 73, 281: 11, 33 Laz lo *cimiteri almorer*<sup>2</sup>.

#### **gěnistā** Ginster

*FEW* 4, 101b: Lang. aveyr. Ytrac *ginestièyo* ‘terrain plein de genêts’. Diese Form ist in einem Ortsnamen bereits im 12. Jh. belegt: \**La Genesteira* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., BEC 118, 47).

5, 9 in *la-Genesteira* .I. mas.

#### **granum** Korn

*FEW* 4, 227 Apr. *gran* m. ‘chacun des fruits contenus dans l'épi des céréales’.

<sup>1</sup> Arouerg. *dirmegue* ist als Variante zu arouerg. *ditmerge* zu betrachten, wobei *d-t* unter dem Einfluß der Endung *-ergue* zu *d-r* dissimiliert wurde.

<sup>2</sup> Vgl. mlt. *cimiterio almosnerio* (Rouergue 1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279).

Zu ergänzen: Arouerg. *cran* (anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 285).

12, 65 Uc Vinches laisset ... per so annual alberc alz clergues donatz de Su Austremonii, a pa et a vi et a *cran*<sup>1</sup>.

### īnsimul zugleich

*FEW* 4, 716a: Apr. *ensems* adv. 'l'un avec l'autre (de personnes, de choses); l'un en même temps que l'autre', *absems* *ArnDan*, *essem̄ps* (Brunel; *RLaR* 47, 75), *ensemble*.

Diese Angaben können erweitert werden: Apr. *ensems* (SFoy; Flamenca; Jaufre; BertrBorn; GirBorn; Folquet; ArnDan; PassionProv), *ensem̄ps* (13. Jh., *ZRPh.* 19, 46; BartschD; Barlaam-Jos; Rn), *ensen̄z* Jaufre, *ensens* Folquet, *enssem* Flamenca, *ensem̄p* Jaufre, *absems* *ArnDan*, *essem̄s* (Flamenca; Folquet; ArnDan; Rn), *esens* (13. Jh., *R* 83, 177), *esems* (PassionProv; 14. Jh., BartschD), *essem̄ps* (*ArnDan*, MS C; 14. Jh., BartschD; *RLaR* 47, 75), *essem* (Folquet, MS N), *ensemble* (< afr., 14. Jh., BartschD), *ensen̄ble* (15. Jh., BartschD), arouerg. *esems* (1150 – ca. 1174; Brunel; *AnM* 73, 282)<sup>2</sup>, *essem̄ps* (1166 – ca. 1195, Brunel; BrunelS), *essem̄s* (1167, BrunelS; 1170, Brunel), *esem̄ps* (ca. 1170; 1172, Brunel), alim. *esem̄s* (12. Jh., BartschD).

### īntēger unversehrt

*FEW* 4, 734b: Apr. *entieramen* adv. 'sans restriction'.

Zu ergänzen ist: Arouerg. *enteirament* (ca. 1145–1176, Brunel; *AnM* 73, 279; *AnM* 73, 282)<sup>3</sup>, *entieirament* (1194, Brunel; Rn)<sup>4</sup>.

### ipse, -a selbst

Apr. *eis achel 'ce'* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 48).

7, 9 e-ll-altre alo che en *eis achel* aiz ai.

Neben apr. *eis aquest* ist diese Form *eis achel* das einzige be-

<sup>1</sup> *cr* ist eine Graphie für *gr*; vgl. dazu apr. *cleisa*, *gleisa* und *cleisatche*, *gleisatgue* Brunel.

<sup>2</sup> *AnM* 73, 282: 11, 61 tota la lor part dels dezmes ... que aviau *esems*.

<sup>3</sup> *AnM* 73, 279: 10, 66 tota la soa part del dezme *enteirament*.  
*AnM* 73, 282: 11, 60 laissa lo dezme ... tot *enteirament*.

<sup>4</sup> Alle diese Formen fehlen im Glossar Brunel 467, ebenso arouerg. *entegradament* adv. 'entièvement' (1167, Brunel). Unter INTEGRARE (*FEW* 4, 736a) ist auch apr. *entegradamen* 'entièr-

kannte Beispiel der apr. Urkundensprache vor 1200, das IPSE als deiktisches Element vor Demonstrativpronomen aufweist<sup>1</sup>.

### **Jupiter**

*FEW 5, 78a:* Apr. *jos* ‘jeudi’ (HALPES, MeyerDoc).

Zu ergänzen ist: Arouerg. *ios* (anfangs 13. Jh., *AnM 73, 285*).  
*12, 50 e comemoratio al ios pelz vius, et alz venres pelz mortz.*

### **laborare** arbeiten

*FEW 4, 104a:* Arouerg. *lavoriu* ‘terrain labourable’ (1183, Brunel).

Zu ergänzen ist: Alang. *terra laboriva* ‘terrain labourable’ (Montpellier 13. Jh., CartGuillems p. 272)<sup>2</sup>, arouerg. *terra laoriva* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM 73, 279*; vor 1174, *AnM 73, 281*).

*AnM 73, 279: 10, 34 de terras laorivas et de tota omnia illum decimum.*

*281: 11, 21 de terras laorivas e de vinnas e de totas res tot lo dezme.*

### **latus, -eris** Seite

*FEW 5, 204a:* Apr. *delatz* prép. ‘près de, à côté de; adv. à côté’.

Zu ergänzen: Arouerg. *de las* präp. ‘près de, à côté de’ (ca. 1170, BrunelS), *de laz* (vor 1174, *AnM 73, 280*); adv. ‘à côté’ (ca. 1174, *AnM 73, 282*).

*AnM 73, 280: 11, 15 Del camp de laz lo planter de Deusde Austri tot lo dezme.*

*282: 11, 54 et en altra vinna de laz, ... et ellas plantadas de laz.*

### **lōcus** Ort

*FEW 5, 392a:* Apr. *loc* ‘portion déterminée de l'espace’, *loic* (rouerg. 1176).

Diese letzte Form ist zu streichen, da die Bedeutung ‘endroit, monastère’ vorliegt. Auf der selben Zeile ist beizufügen: Afrpr. *luc*

ment’ (hap. 13. Jh.) zu ergänzen. Vgl. alang. *entegradament* (Vaour 1184, p. 73, MS von 1202).

<sup>1</sup> Vgl. M. PFISTER, *Die Entwicklung der inlautenden Konsonantengruppe -ps- in den romanischen Sprachen*, Bern 1960, p. 90.

<sup>2</sup> Vgl. mlt. *terra lavoriva* (Marseille, 1076, St-Victor, ch. 284; MS aus dem Anfang des 12. Jh.s).

GirRouss. – 2. Abschnitt 3. Zeile ist zu ergänzen: Afrpr. *leuc* ‘endroit’ GirRouss, *luc*<sup>1</sup>, arouerg. *loic* ‘id.; monastère’ (1164, BrunelS; 1176, Brunel), *loc* (ca. 1170–1180, BrunelS), *luc* (ca. 1174, *AnM* 73, 284)<sup>2</sup>, *llux comunals* ‘lieu de juridiction commun’ (1181, BrunelS). – *FEW* 5, 394a, 9. Zeile, ist beizufügen: Afrpr. *en lieu de qn* ‘à la place de (avec idée de remplacement)’ GirRouss, alang. *en lug de* (Montpellier 1124, *RLaR* 4, 491), arouerg. *en loic de* (1170, BrunelS), apr. *en loc de*, *en luoc de*, *en luec de* Jaufre.

#### **ministerium** Dienst, Verwaltung

\*Apr. *menesteir* ‘division domaniale; domaine’ (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 44).

*BEC* 118, 44: 1, 18 *Del-menesteir* Bernart.

45: 3, 1 Breve *del-menesteir* de S. Germani; 3, 24 *Del-menesteir* Gitbert, etc.

Dank diesen bisher nicht bekannten Formen wird auch eine für Levy unklare Stelle verständlich: Far passar las ayguas de *so menestier* per la aiguieira. (Comtes Albi Gloss, Lv 5, 194.) Der Herausgeber übersetzt mit ‘ménage’.

#### **mittere** senden

\*Arouerg. *via messeira* ‘chemin où il faut payer un droit d’entrée’ (ca. 1174, *AnM* 73, 282)<sup>3</sup>.

12, 1 Della *via messeira* que te vas Limainnas entro e la strada romeava.

#### **monachus** Mönch

Alang. *molgia* f. ‘établissement comme moine dans un monastère’ (Albigeois ca. 1135, Brunel), arouerg. *morguia* (ca. 1174, *AnM* 73, 284)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Im GirRouss wird im MS *P* die Form *luc* bevorzugt (vgl. P 8298, 3874, 3029).

<sup>2</sup> *AnM* 73, 284: 12, 31 et alz abitadors d’aqueil *luc*. Die Form *luc* ist sonst im Rouergue nur im Ortsnamen *Boluc* bezeugt (ca. 1183, Brunel), neben *Boloic* (1185, BrunelS), *Belluec* (ca. 1200, BrunelS), häufigem *Boloc* (1155–1190, Brunel; BrunelS) und latinisiertem *Bono Loco* (1174, BrunelS).

<sup>3</sup> Vgl. apr. *mesa* f. ‘droit d’entrée’.

<sup>4</sup> Vgl. alang. *enmolgar* v. a. ‘accueillir dans un ordre religieux’

*AnM* 73, 284: 12, 31 per amor de Deu e de m'arma e per ma *morguia*.

12, 35 per Deu e per sa *morguia* ... per amor de Deu e de-sa *morguia* (J. Bousquet trennt *des* sa *morguia*).

Arouerg. *morguia* entspricht bedeutungsmäßig apr. *aderzement* m. ‘établissement de qn dans une maison religieuse’ (Grafström RecBrunel 1, 534).

#### \***multo** (gall.) Hammel

Apr. *monton* m. ‘mouton’ (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 49; 13. Jh.).

*BEC* 118, 49: 9, 11 .I. porcs et .I. *monton*.

Appel § 62 erwähnt *montô* als Assimilationsbeispiel. Wie in it. *montone* ist auch Einfluß von \*MONTARE möglich<sup>1</sup>.

#### **něpōs** Enkel; Neffe

*FEW* 7, 94b: Apr. *nebot*, *bot* (Brunel; Bonis; Comptes Albi; Millau 1520, Doc 86, 289).

Zu ergänzen: Arouerg. *botz* ‘neveu’ (cas sujet, ca. 1174 – anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 282; *AnM* 73, 285; Brunel).

*AnM* 73, 282: 11, 65 et Uc lo *botz* d'eis Frotart.

285: 12, 51 W. Echer *sos botz*.

#### **nřiger** schwarz

*FEW* 7, 129b: Apr. *ner* adj. (rouerg. ca. 1220; Béz. ca. 1300). Die feminine Form ist in Ortsnamen bereits im 12. Jh. bezeugt: *Rochaneira* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 47), *Combaneira* (Nonenque 1170, cart. p. 13)<sup>2</sup>.

#### **opus** Werk

*FEW* 7, 380b: Apr. *a ops* ‘au profit (de qn), pour’, *azops* Bonis kann ersetzt werden durch: Apr. *a ops de* ‘au profit de, pour’

---

(Albigeois ca. 1135, Brunel), arouerg. *enzmorguar* (1157, Brunel), *enmorguar* (1189, BrunelS); alang. *se mongar* ‘entrer en religion’ (Albigeois ca. 1148, Brunel), *se monjar*; *morguar* v. a. ‘faire moine’ (Quercy 1175, Brunel), *amongar*.

<sup>1</sup> St-Etienne *monton* ‘mouton’ (18. Jh., *ZRPh*. 74, 132).

<sup>2</sup> Weitere Beispiele *VRom.* 17, 308; vgl. Grafström *AnM* 73, 411.

(13. Jh.), arouerg. id. (1155–1178, Brunel), *ad obs de* (ca. 1174, *AnM* 73, 284; 1198, Brunel), *azops Bonis*.

*AnM* 73, 284: 12, 38 giqu ... dos ters de vi en eissa la vinna *ad obs de* las messas.

**\*pěrtūsiare** durchstoßen

*FEW* 8, 289a: Fr. *pertuisié* adj. ‘percé, troué’ (ca. 1180 – 14. Jh.).

Zu ergänzen: Apr. *pertuzat* *R* 4, 618, *perfusat* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 47)<sup>1</sup>.

**plantare** pflanzen

*FEW* 9, 23a: Apr. *plantier* m. ‘vigne nouvellement plantée’ (seit 13. Jh., Rn; Lv; Pans; MeyerDoc).

Zu ergänzen: Arouerg. *planteir* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 278), *planter* (ca. 1174, *AnM* 73, 280, 282). – Arouerg. *plantiu* m. ‘plantation’ (ca. 1174, *AnM* 73, 283).

*AnM* 73, 278: 10, 25 Illo *planteir* de Combaper.

280: 11, 16 Del camp de laz lo *planter* de Deusde Austri.

282: 11, 62 lo dezme dellas vinnas que avia ad Olc ester lo *planter*.

283: 11, 13 aquo que d’el teniau li Rainal el ort et el *plantiu* de la font.

**plānus** flach, eben

*FEW* 9, 30b: Montana *płanęt* m. ‘petit terrain plat’, bearn. *planet*.

Zu ergänzen: \*Arouerg. *planet* (ca. 1174, *AnM* 73, 282).

11, 54 ella vinna de Bernart Andreu, et el *planet* de soz.

**\*romeus** (spätlt.) Pilger

*FEW* 10, 459a: Apr. *camin romieu* ‘chemin des pèlerins’ (Narb. ca. 1270).

Beizufügen: Arouerg. *strada romeva* (ca. 1174, *AnM* 73, 283).

12, 2 entro e la *strada romeva*.

<sup>1</sup> Beide Belege stammen aus Flur- und Ortsnamen: *BEC* 118, 47: 5, 24 in *Rocha Pertusada* I. mas. – Lv 6, 493: *Prat pertuzat* ‘Wiese mit Erdfall, wie sie durch unterirdische Auswaschung, häufig ausgeprägt trichterförmig, im Kalkgebiet entsteht’.

**sēmodius** halber Scheffel

\*Apr. *semoig* m. ‘demi-muid’ (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47), *semog* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), *semoitz* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 50), *semoidz* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), *semoid* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), *arouerg.* *semoig* (vor 1174, *AnM 73*, 281). – Apr. *semoja* f. (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), adauph. *semoia* (ca. 1160, Brunel), aland. *semóia*.

*BEC 118*, 47: 5, 33 et a Kalendas .XVI. d. e de taverna .VI.  
moig e-*semoig*.

49: 8, 39 et .I. *semoid* de-civada; 9, 4 .I. *semoidz* de-froment et .I. *semoid* de civada; 9, 14 *semog* de-froment e-*semoid* de-civada. 50: 9, 19 .I. *semoidz* de-froment et .I. *semoidz* de-civada; 9, 23 e-*semoid* de-civada; 9, 25 .I. *semoid* de-civada; 9, 28 .I. *semoid* de-civada; 9, 32 .I. *semoidz* de-civada; 9, 37 .I. *semoidz* de-civada; 9, 41 .I. *semoitz* de-froment et .I. *semoitz* de-zivada; 9, 48 .I. *semoitz* de avena; 9, 50 .I. *semoitz* de-avena; 9, 52 .I. *semoitz* de avena; 9, 55 .I. *semoitz* de avena; 9, 58 *semoitz* de-avena; 9, 60 *semoitz* de avena. – *AnM 73*, 280: 11, 7 .I. *semoig* de vi. – 281: 11, 28 .I. *semoig* de vi.

*BEC 118*, 49: 9, 6 .I. *semoja* de civada.

**sequi** folgen

Arouerg. *seguentre* prép. ‘après’ (ca. 1174, *AnM 73*, 284).

12, 43 al dirmergue *seguentre* la festa d'aost.

**sextārius** vierter Teil des Scheffels

Apr. *sestier* m. ‘setier’ (13. Jh.), arouerg. id. (1142, Brunel; vor 1174–1194, *AnM 73*, 281; Brunel; BrunelS)<sup>1</sup>, alang. id. (Castrais 1161, Brunel).

*AnM 73*, 281: 11, 26 .I. *sestier* de civada; 33 .III. *sestiers* de vi; 34 id.

Diese Belege werden nur angeführt, weil sie zu den frühesten diphthongierten Formen des Altprovenzalischen gehören.

<sup>1</sup> Brunel betrachtet den Erstbeleg von 1142 als zweifelhaft: «l'original devait porter simplement *s* ou *sest*. La forme *sestier* est à cette époque invraisemblable» (p. 45).

**sic so**

Apr. *exi* adv. ‘ainsi’ (Provence ca. 1103, Brunel), arouerg. *aisi quon* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279), apr. *ayssi cum*.

*AnM* 73, 279: 10, 74 *aisi quon illa via sobeirana que tenet vas Limainas entro in illa soteirana.*

**subtus unten**

Apr. *desoz* prép. ‘au-dessous de’ (Gévaudan ca. 1109, Brunel)<sup>1</sup>, *desostz*, alang. *desos* (Toulousain 1179, Brunel), *dezotz* (Nimois ca. 1180, Brunel), arouerg. *desotz* (1167, Brunel), *deos* (ca. 1170, BrunelS); apr. *desotz* adv. ‘dessous’, *desot*, arouerg. *de soz* (ca. 1174, *AnM* 73, 282).

*AnM* 73, 282: 11, 54 *el planet de soz.*

**ultra jenseits**

*FEW* 14, 7b: Apr. *ultra* prép. ‘au-delà de’, *otra* (Lv; Bonis).

Zu ergänzen: Arouerg. *oltra* (ca. 1155, Brunel; ca. 1174, *AnM* 73, 284)<sup>2</sup>.

*FEW* 14, 8a ist hinzuzufügen: Arouerg. *en oltra* adv. ‘au-delà, plus loin’ (1176, Brunel).

*FEW* 14, 9a: Apr. *oltra* ‘en outrepassant, en ne pas tenant compte (de la volonté, du désir de qn, de l’ordre reçu, etc.)’ (Jaufre; Appel).

Zu ergänzen: Alang. *otre* (Lodève 1184, Brunel).

Zu *FEW* 14, 10b: Apr. *sa outra* ‘ici, de ce côté’ gehört auch arouerg. *d’oltra e desa oltra* ‘des deux côtés’ (1240, *AnM* 73, 286)<sup>3</sup>. Fünf Zeilen weiter unten ist beizufügen zu afr. *la autre* (avec verbe du mouvement) ‘là-bas, de ce côté-là’ (ca. 1190–1350): Alang. *la outra* (Toulousain 1181, Brunel).

**villaris zum Landgut gehörig**

*FEW* 14, 456a: Alim. *vilar* m. ‘terrain attenant à une maison de campagne’, arouerg. id. (Millau, Doc 237, 239).

<sup>1</sup> Mit Ausnahme von arouerg. *deos* fehlen die Formen im Glossar von Brunel.

<sup>2</sup> *AnM* 73, 284: 12, 35 *e la vinna el bosc d’oltra’l riu de Feireiras.*

<sup>3</sup> *AnM* 73, 286: 12, 81 *los demes de la Saiha d’oltra e desa oltra.*

Zu ergänzen: Arouerg. *vilar* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 280; vor 1174, *AnM* 73, 281).

*AnM* 73, 280: 10, 76 *laxaverunt illo decimo del vilar da Poz.*  
281: 11, 45 *laissero'l dezme del vilar da Poz.*

**vīnea** Weinberg; Weinstock

*FEW* 14, 473b: Arouerg. *vinhobre* m. ‘vignoble’ (1375, Lv; Millau 1520, Doc 62).

Zu ergänzen: Arouerg. *vinobre* (vor 1174, *AnM* 73, 281).

11, 27 El *vinobre* de Sorbs ella vinna que te Peire Rigals.

**visitare** besichtigen; besuchen

Nach *FEW* 14, 526b: Apr. *revisdar* ‘visiter, venir (dans un pays)’ SFoy ist nachzutragen:

\*Arouerg. *revirdar* v. a. ‘célébrer le service anniversaire de décès’ (ca. 1174, *AnM* 73, 283s.; anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 285)<sup>1</sup>. – Arouerg. *reverdaci* m. ‘service anniversaire de décès’ (1240, *AnM* 73, 286)<sup>2</sup>, *reverdasi* (1240, *AnM* 73, 286)<sup>2</sup>, *reverdassi* (1449, Affre 313)<sup>3</sup>. Arouerg. *reverdaci* entspricht apr. *anoal* ‘service de décès’ (Rouergue ca. 1180, Brunel; BrunelS; Clermont-Ferrand 1195, Brunel).

<sup>1</sup> *AnM* 73, 283: 12, 6 et que om l'en *revirde* so'm paire qu'adan (wohl zu trennen *quad-an*). – 12, 7 e que om l'en *revirde* som paire quad'an. – 284: 12, 43 e deu n'om *revirdar* lor paire e lor autre lingatge al dirmerge seguentre la festa d'aost. – 285: 12, 54 e deu n'om *revirdar* W. e som paire es sa maire (abzutrennen in *e-ssa* maire).

<sup>2</sup> *AnM* 73, 286: 12, 83 Uc de Panat laisset .I. sestier de fromen e la fazenda de Cadallon ... per son *anual* Si Austremonii. Hot Polverels laisset a S. Estremoni .I. emina de froment que devo li Bonafos, per son *reverdaci*. – 12, 84 laiset a S. Estremoni .VI. d. el pradal sobre la via per son *reverdasi*.

<sup>3</sup> *FEW* 14, 508b: Arouerg. *reverdassi* f. ‘anniversaire’ (1449, Affre 313) ist zu streichen.

*Unbekanntes vorromanisches Etymon<sup>1</sup>*

Arouerg. *teron* m. ‘fontaine; source; lavoir; vivier’ (vor 1174, *AnM* 73, 281; ca. 1174, *AnM* 73, 284; anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 286)<sup>2</sup>.

*AnM* 73, 281: 11, 32 Ella vinna qu'es oltr'al *teron* al albespi laz lo cimiteri almorner.

284: 12, 32 E done l'ort de sobre l' *teron*, el deme d'Olc.

286: 12, 69 P. Engelbertz de sotz lo *teron* da SSahugueiras per feu e per alo.

Zürich

*Max Pfister*

<sup>1</sup> AEBISCHER (*RC* 47, 427ss.) geht vom gallischen Götternamen *Deo Telōni* aus; diese These wird weiter ausgebaut von J. U. HUBSCHMIED (*Actes et Mémoires du 1<sup>er</sup> congrès international de toponymie et d'anthroponymie*, Paris 1939, 149–154); vgl. POKORNY (*VRom.* 10, 251s.) und E. NIÈGRE (*Toponymie du canton de Rabastens*, Paris 1959, 239), der auch die Thesen von Dauzat, Lebel und Rostaing bespricht. J. Hubschmid hat mir dazu brieflich mitgeteilt: «Aber ich halte es durchaus für möglich, daß eine eingehende Untersuchung des ganzen Problems zum Ergebnis kommen könnte, daß \**telo-* weniger wahrscheinlich ist als \**turro-* oder daß ein drittes Etymon, jedenfalls ein vorromanisches, am wahrscheinlichsten ist.»

<sup>2</sup> Die genaue Bedeutung ist aus den drei Belegen nicht ersichtlich. – Vgl. Geländebezeichnungen mit *Teron*: *Ug del Teron* (Rouergue 1164, Brunel); *illo vinea que est ultra illo Terun* (Rodez 1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279), *illos ortos del Terun* (Rodez vor 1174, *AnM* 73, 279), *els ortz del Teron* (*AnM* 73, 281).